

Amores 1

EPIGRAMMA IPSIUS

[1] Qui modo Nasonis fueramus quinque libelli,
die eben gerade fünf

[2] Tres sumus; hoc illi praetulit auctor opus.
drei dieses jenem

[3] Ut iam nulla tibi nos sit legisse voluptas,
damit dass schon nun keine dir uns

[4] At levior demptis poena duobus erit.
aber leichter mit weg genommenen zwei

Gedicht 1

[1] Arma gravi numero violentaque bella parabam
mit schwerem gewaltsame und

[2] Edere, materia conveniente modis.
zusammen passender

[3] Par erat inferior versus: risisse Cupido
gleich untere

[4] Dicitur atque unum surripuisse pedem.
und einen

[5] 'Quis tibi, saeve puer, dedit hoc in carmina iuris?
wer dir, grausamer dieses in

[6] Pieridum vates, non tua turba sumus.
nicht deine

[7] Quid, si praeripiatur flavae Venus arma Minervae,
was, wenn der blonden

[8] Ventilet accensas flava Minerva faces?
entzündete blonde

[9] Quis probet in silvis Cererem regnare iugosis,
wer in berg rückigen,

[10] Lege pharetratae virginis arva coli?
köchertragenden

[11] Crinibus insignem quis acuta cuspide Phoebum
ausgezeichneten wer spitzen

[12] Instruat, Aoniam Marte movente lyram?
aonische bewegenden

[13] Sunt tibi magna, puer, nimiumque potentia regna;
dir groß, allzu sehr und

[14] Cur opus adfectas, ambitiose, novum?
warum Ehrgeiziger, neu es?

[15] An, quod ubique, tuum est? tua sunt Heliconia tempe?
oder, was überall, deine deine heliconische

[16] Vix etiam Phoebo iam lyra tuta sua est?
kaum auch schon sicher seine eigene

[17] Cum bene surrexit versu nova pagina primo,
als gut neue ersten,

[18] Attenuat nervos proximus ille meos;
nächste jener mein;

[19] Nec mihi materia est numeris levioribus apta,
und nicht mir leichteren geeignet,

[20] Aut puer aut longas compta puella comas.
oder oder lange gezierte

[21] Questus eram, pharetra cum protinus ille soluta
geklagt habend als sofort jener gelösten

[22] Legit in exitium spicula facta meum,
zu gemachte meinem,

[23] Lunavitque genu sinuosum fortiter arcum,
geschwungenen kräftig

[24] 'Quod' que 'canas, vates, accipe' dixit 'opus! '
was und

[25] Me miserum! certas habuit puer ille sagittas.
mich Elenden! sichere jener

[26] Uror, et in vacuo pectore regnat Amor.
und in leerem

[27] Sex mihi surgat opus numeris, in quinque residat:
sechs mir in fünf

[28] Ferrea cum vestris bella valete modis!
eisernen mit euren

[29] Cingere litorea flarentia tempora myrto,
küsten gold gelb schimmernde

[30] Musa, per undenos emodulanda pedes!
durch elf je aus zu modulierende

Gedicht 2

[1] Esse quid hoc dicam, quod tam mihi dura videntur
was dieses dass so mir harte

[2] Strata, neque in lecto pallia nostra sedent,
und nicht in unsere

- [3] Et vacuus somno noctem, quam longa, peregi,
und leer wie lang,
- [4] Lassaque versati corporis ossa dolent?
müde und gewendet gewesenen
- [5] Nam, puto, sentirem, siquo temptarer amore.
denn, wenn durch irgendeiner
- [6] An subit et tecta callidus arte nocet?
oder und verborgen listig
- [7] Sic erit; haeserunt tenues in corde sagittae,
so feine in
- [8] Et possessa feras pectora versat Amor.
und in Besitz genommene wild
- [9] Cedimus, an subitum luctando accendimus ignem?
oder plötzlichen
- [10] Cedamus! leve fit, quod bene fertur, onus.
leicht was gut
- [11] Vidi ego iactatas mota face crescere flamas
ich geschleuderte bewegt
- [12] Et rursus nullo concutiente mori.
und wieder von keinem erschütternd
- [13] Verbera plura ferunt, quam quos iuvat usus aratri,
mehr als die welche
- [14] Detractant prensi dum iuga prima boves.
ergriffen gewesene solange erste
- [15] Asper equus duris contunditur ora lupatis,
rau harten
- [16] Frena minus sentit, quisquis ad arma facit.
weniger wer auch immer zu
- [17] Acrius invitox multoque ferocius urget
schärfer Unwillige um viel und wilder
- [18] Quam qui servitium ferre fatentur Amor.
als die welche
- [19] En ego confiteor! tua sum nova praeda, Cupido;
sieh da ich deine neu
- [20] Porrigimus victas ad tua iura manus.
besiegt gehabte zu deinen
- [21] Nil opus est bello — veniam pacemque rogamus;
- [22] Nec tibi laus armis victus inermis ero.
und nicht dir besiegt gewesener unbewaffneter
- [23] Necte comam myrto, maternas iunge columbas;
mütterliche
- [24] Qui deceat, currum vitricus ipse dabit,
welcher selbst
- [25] Inque dato curru, populo clamante triumphum,
und in gegebenem rufend

- [26] Stabis et adiunctas arte movebis aves.
und angefügte
- [27] Ducentur capti iuvenes captaeque puellae;
gefangene gefangene und
- [28] Haec tibi magnificus pompa triumphus erit.
diese dir herrlicher
- [29] Ipse ego, praeda recens, factum modo vulnus habebo
selbst ich, frisch, gemacht eben
- [30] Et nova captiva vincula mente feram.
und neue gefangene
- [31] Mens Bona ducetur manibus post terga retortis,
Gute hinter verdrehten,
- [32] Et Pudor, et castris quidquid Amoris obest.
und und was auch immer
- [33] Omnia te metuent; ad te sua bracchia tendens
alles dich zu dir ihre eigenen streckend
- [34] Vulgus 'io' magna voce 'triumphe!' canet.
io großer wird singen.
- [35] Blanditiae comites tibi erunt Errorque Furorque,
dir
- [36] Adsidue partes turba secuta tuas.
beständig gefolgt habend deine.
- [37] His tu militibus superas hominesque deosque;
mit diesen du
- [38] Haec tibi si demas commoda, nudus eris.
diese dir wenn nackt
- [39] Laeta triumphanti de summo mater Olympo
fröhliche dem Triumphierenden von obersten
- [40] Plaudet et apositas sparget in ora rosas.
und aufgelegte auf
- [41] Tu pinnas gemma, gemma variante capillos
du verändernd
- [42] Ibis in auratis aureus ipse rotis.
auf goldenen golden selbst
- [43] Tunc quoque non paucos, si te bene novimus, ures;
dann auch nicht wenige, wenn dich gut
- [44] Tunc quoque praeteriens vulnera multa dabis.
dann auch vorbeigehend viele
- [45] Non possunt, licet ipse velis, cessare sagittae;
nicht selbst
- [46] Fervida vicino flamma vapore nocet.
heiße nahen
- [47] Talis erat domita Bacchus Gangetide terra;
solcher bezähmten gangetischen

[48] Tu gravis alitibus, tigribus ille fuit.
du schwer jener

[49] Ergo cum possim sacri pars esse triumphi,
also da des heiligen

[50] Parce tuas in me perdere, vitor, opes!
deine an mir

[51] Adspice cognati felicia Caesaris arma —
des verwandten glückliche

[52] Qua vicit, victos protegit ille manu.
mit der die Besiegten jener

Gedicht 3

[1] Iusta precor: quae me nuper praedata puella est,
Gerechtes die mich kürzlich als Beute gemacht

[2] Aut amet aut faciat, cur ego semper amem!
oder oder warum ich immer

[3] A, nimium volui — tantum patiatur amari;
Ach, zu sehr nur

[4] Audierit nostras tot Cytherea preces!
unsere so vielen

[5] Accipe, per longos tibi qui deserviat annos;
durch lange dir der

[6] Accipe, qui pura norit amare fide!
der reiner

[7] Si me non veterum commandant magna parentum
wenn mich nicht alten große

[8] Nomina, si nostri sanguinis auctor eques,
wenn unseres

[9] Nec meus innumeris renovatur campus aratris,
und nicht mein zahllosen

[10] Temperat et sumptus parcus uterque parens —
und sparsam jeder von beiden

[11] At Phoebus comitesque novem vitisque repertor
aber neun

[12] Hac faciunt, et me qui tibi donat, Amor,
hierin und mich der dir

[13] Et nulli cessura fides, sine crimine mores
und keinem weichen werdende ohne

[14] Nudaque simplicitas purpureusque pudor.
nackte und purpurne und

[15] Non mihi mille placent, non sum desultor amoris:
nicht mir tausend nicht

[16] Tu mihi, siqua fides, cura perennis eris.
du mir, wenn irgendeine dauernde

[17] Tecum, quos dederint annos mihi fila sororum,
mit dir, welche mir

[18] Vivere contingat teque dolente mori!
dich und leidend

[19] Te mihi materiem felicem in carmina praebe —
dich mir glücklichen für

[20] Provenient causa carmina digna sua.
würdige ihrer.

[21] Carmine nomen habent exterrita cornibus lo
erschreckt

[22] Et quam fluminea lusit adulter ave,
und die Fluss

[23] Quaeque super pontum simulato vecta iuvenco
und die über vorgetäuschten getragen

[24] Virginea tenuit cornua vara manu.
jungfräulichen gebogenen

[25] Nos quoque per totum pariter cantabimur orbem,
wir auch durch ganzen gleich mäßig

[26] Iunctaque semper erunt nomina nostra tuis.
verbundene und immer unsere den deinen.

Gedicht 4

[1] Vir tuus est epulas nobis aditus easdem —
dein uns zu besuchen werdend dieselben

[2] Ultima coena tuo sit, precor, illa viro!
letzte deinem jene

[3] Ergo ego dilectam tantum conviva puellam
also ich geliebte nur

[4] Adspiciam? tangi quem iuvet, alter erit,
wen ein Anderer

[5] Alteriusque sinus apte subiecta fovebis?
des Anderen und passend darunter gelegt

[6] Inicit collo, cum volet, ille manum?
wenn jener

[7] Desino mirari, posito quod candida vino
hinge stellitem dass weiße

[8] Atracis ambiguos traxit in arma viros.
zweifelnden in

[9] Nec mihi silva domus, nec equo mea membra cohaerent —
und nicht mir und nicht meine

[10] Vix a te videor posse tenere manus!
kaum von dir

[11] Quae tibi sint facienda tamen cognosce, nec Euris
welche dir zu machenden jedoch und nicht

[12] Da mea nec tepidis verba ferenda Notis!
meine und nicht lauen zu tragenden

[13] Ante veni, quam vir — nec quid, si veneris ante,
zuvor als und nicht etwas, wenn zuvor,

[14] Poscit agi video; sed tamen ante veni.
aber doch zuvor

[15] Cum premet ille torum, vultu comes ipsa modesto
wenn jener selbst bescheidenen

[16] Ibis, ut accumbas — clam mihi tange pedem!
damit heimlich mir

[17] Me specta nutusque meos vultumque loquacem;
mich meine sprechenden;

[18] Excipe furtivas et refer ipsa notas.
heimlichen und selbst

[19] Verba superciliis sine voce loquentia dicam;
ohne sprechend

[20] Verba leges digitis, verba notata mero.
gezeichnete

[21] Cum tibi succurret Veneris lascivia nostrae,
wenn dir unserer,

[22] Purpureas tenero pollice tange genas.
purpurne zarten

[23] Siquid erit, de me tacita quod mente queraris,
wenn etwas über mich schweigender was

[24] Pendeat extrema mollis ab aure manus.
am äußersten weiche von

[25] Cum tibi, quae faciam, mea lux, dicamve, placebunt,
wenn dir, die Dinge die mein

- [26] Versetur digitis anulus usque tuis.
fortwährend deinen.
- [27] Tange manu mensam, tangunt quo more precantes,
in welcher Bittende,
- [28] Optabis merito cum mala multa viro.
mit Recht wenn Übel viele
- [29] Quod tibi miscuerit, sapias, bibat ipse, iubeto;
was dir er selbst,
- [30] Tu puerum leviter posce, quod ipsa voles.
du sanft was du selbst
- [31] Quae tu reddideris ego primus pocula sumam,
welche du ich zuerst
- [32] Et, qua tu biberis, hac ego parte bibam.
und, in der du mit dieser ich
- [33] Si tibi forte dabit, quod praegustaverit ipse,
wenn dir zufällig was er selbst,
- [34] Reice libatos illius ore cibos.
gekostete jenes Mannes
- [35] Nec premat inpositis sinito tua colla lacertis,
und nicht auferlegten deine
- [36] Mite nec in rigido pectore pone caput;
sanftes und nicht auf hartem
- [37] Nec sinus admittat digitos habilesve papillae;
und nicht geschickte oder
- [38] Oscula praecipue nulla dedisse velis!
besonders keine
- [39] Oscula si dederis, fiam manifestus amator
wenn offenkundiger
- [40] Et dicam 'mea sunt! ' iniciamque manum.
und meine lege auf und werde ich
- [41] Haec tamen adspiciam, sed quae bene pallia celant,
diese jedoch aber welche gut
- [42] Illa mihi caeci causa timoris erunt.
jene mir des blinden
- [43] Nec femori committe femur nec crure cohaere
und nicht und nicht
- [44] Nec tenerum duro cum pede iunge pedem.
und nicht zarten harten mit

[45] Multa miser timeo, quia feci multa proterve,
vieles Elender weil vieles frech,

[46] Exemplique metu torqueor, ecce, mei.
sieh da, meines.

[47] Saepe mihi dominaeque meae properata voluptas
oft mir meiner beschleunigte

[48] Veste sub injecta dulce peregit opus.
unter übergeworfenem süßes

[49] Hoc tu non facies; sed, ne fecisse puteris,
dies du nicht aber, damit nicht

[50] Conscia de tergo pallia deme tuo.
mitwissende von deinem.

[51] Vir bibat usque roga — precibus tamen oscula desint! —
ununterbrochen dennoch

[52] Dumque babit, furtim si potes, adde merum.
während und heimlich wenn

[53] Si bene conpositus somno vinoque iacebit,
wenn gut geordnet

[54] Consilium nobis resque locusque dabunt.
uns

[55] Cum surges abitura domum, surgemus et omnes,
wenn weg gehen werdend und alle,

[56] In medium turbae fac memor agmen eas.
in die Mitte eingedenk

[57] Agmine me invenies aut invenieris in illo:
mich oder in jenem:

[58] Quidquid ibi poteris tangere, tange, mei.
was auch immer dort meines.

[59] Me miserum! monui, paucas quod proit in horas;
mich elenden! wenige dass für

[60] Separor a domina nocte iubente mea.
von befehlenderweise meiner.

[61] Nocte vir includet, lacrimis ego maestus obortis,
ich traurig hervorgetreten,

[62] Qua licet, ad saevas prosequar usque fores.
auf welchem Weg zu grausamen bis hin

[63] Oscula iam sumet, iam non tantum oscula sumet:
schon schon nicht nur

[64] Quod mihi das furtim, iure coacta dabis.
was mir heimlich gezwungen

[65] Verum invita dato — potes hoc — similisque coactae;
aber unwilling dies ähnlich und einer Ge zwungenen;

[66] Blanditiae taceant, sitque maligna Venus.
böswillig

[67] Si mea vota valent, illum quoque ne iuvet, opto;
wenn meine jenen auch dass nicht

[68] Si minus, at certe te iuvet inde nihil.
wenn weniger, doch gewiss dir daraus

[69] Sed quaecumque tamen noctem fortuna sequetur,
aber was auch immer dennoch

[70] Cras mihi constanti voce dedissem nega!
morgen mir fester

Gedicht 5

[1] Aestus erat, mediamque dies exegerat horam;
mittlere und

[2] Adposui medio membra levanda toro.
mittleren zu erleichternde

[3] Pars adaperta fuit, pars altera clausa fenestrae;
geöffnet der andere geschlossen

[4] Quale fere silvae lumen habere solent,
solches wie fast

[5] Qualia subludent fugiente crepuscula Phoebo,
solche wie fliehenden

[6] Aut ubi nox abiit, nec tamen orta dies.
oder wo und nicht doch aufgegangen

[7] Illa verecundis lux est praebenda puellis,
jene schamhaften dar zu bieten

[8] Qua timidus latebras speret habere pudor.
worin scheuer

[9] Ecce, Corinna venit, tunica velata recincta,
siehe, verhüllt gegürtet gelöst,

[10] Candida dividua colla tegente coma —
weiße geteilt bedeckender

[11] Qualiter in thalamos famosa Semiramis isse
wie in berühmte

[12] Dicitur, et multis Lais amata viris.
und von vielen geliebt

[13] Deripui tunicam — nec multum rara nocebatur;
und nicht sehr dünne

[14] Pugnabat tunica sed tamen illa tegi.
aber dennoch jene

[15] Quae cum ita pugnaret, tamquam quae vincere nollet,
die als so wie wenn die

[16] Victa est non aegre proditione sua.
besiegt nicht schwer ihren eigenen.

[17] Ut stetit ante oculos posito velamine nostros,
sobald vor abgelegtem unseren,

[18] In toto nusquam corpore menda fuit.
an ganzem nirgends

[19] Quos umeros, quales vidi tetigique lacertos!
welche was für

[20] Forma papillarum quam fuit apta premi!
wie geeignet

[21] Quam castigato planus sub pectore venter!
wie geziert gezähmten flacher unter

[22] Quantum et quale latus! quam iuvenale femur!
wie groß und Welch eine Art wie jugendlich

[23] Singula quid referam? nil non laudabile vidi
Einzelnes was nicht lobenswert

[24] Et nudam pressi corpus ad usque meum.
und nackte an bis meinen.

[25] Cetera quis nescit? lassi requievimus ambo.
das Übrige wer müde beide.

[26] Proveniant medii sic mihi saepe dies!
mittele so mir oft

Gedicht 6

[1] Ianitor — indignum! — dura religate catena,
schändlich! mit harter gebunden er

[2] Difficilem moto cardine pande forem!
widerspenstige mit bewegtem

[3] Quod precor, exiguum est — aditu fac ianua parvo
was gering Tür

[4] Obliquum capiat semiadaperta latus.
schräg es halb geöffnete

[5] Longus amor tales corpus tenuavit in usus
lange solche in

[6] Aptaque subducto pondere membra dedit.
geeignet und mit abgezogenem

[7] Ille per excubias custodum leniter ire
jener durch sanft

[8] Monstrat: inoffensos derigit ille pedes.

unangefochtene jener

[9] At quondam noctem simulacraque vana timebam;
aber einst leere

[10] Mirabar, tenebris quisquis iturus erat.
wer auch immer im Begriff zu gehen

[11] Riset, ut audirem, tenera cum matre Cupido
damit zart er mit

[12] Et leviter 'fies tu quoque fortis' ait.
und leicht du auch tapfer

[13] Nec mora, venit amor — non umbras nocte volantis,
und nicht nicht fliegende,

[14] Non timeo strictas in mea fata manus.
nicht gezückte in mein

[15] Te nimium lentum timeo, tibi blandior uni;
dich allzu langsam dir einzigen;

[16] Tu, me quo possis perdere, fulmen habes.
du, mich womit

[17] Adspice — uti videas, inmitia claustra relaxa —
damit rauhe

[18] Uda sit ut lacrimis ianua facta meis!
nass dass gemacht meinen!

[19] Certe ego, cum posita stares ad verbera veste,
gewiss ich, als abgelegtem zu

[20] Ad dominam pro te verba tremente tuli.
zur für dich zitterndem

[21] Ergo quae valuit pro te quoque gratia quondam —
also welche für dich auch einst

[22] Heu facinus! — pro me nunc valet illa parum?
ach für mich jetzt jene zu wenig?

[23] Redde vicem meritis! grato licet esse quod optas.
gefährlichen was

[24] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[25] Excute! sic, inquam, longa relevore catena,
so, lang er

[26] Nec tibi perpetuo serva bibatur aqua!
und nicht dir dauernd schale

[27] Ferreus orantem nequ quam, ianitor, audis,
eisern bittenden vergeblich,

[28] Roboribus duris ianua fulta riget.
harten gestützt

[29] Urbibus obsensis clausae munimina portae
belagerten verschlossenen

[30] Prosunt; in media pace quid arma times?
in mittlerem was

[31] Quid facies hosti, qui sic excludis amantem?
was der so den Liebenden?

[32] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[33] Non ego militibus venio comitatus et armis;
nicht ich begleitet und

[34] Solus eram, si non saevus adesset Amor.
allein wenn nicht grausam

[35] Hunc ego, si cupiam, nusquam dimittere possum;
diesen ich, wenn nirgends

[36] Ante vel a membris dividar ipse meis.
vorher oder von selbst meinen.

[37] Ergo Amor et modicum circa mea tempora vinum
also und ein wenig um meine

[38] Mecum est et madidis lapsa corona comis.
mit mir und nassen herab gegliitten

[39] Arma quis haec timeat? quis non eat obvius illis?
wer diese wer nicht entgegen jenen?

[40] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[41] Lentus es: an somnus, qui te male perdat, amantis
träge oder der dich schlecht des Liebenden

[42] Verba dat in ventos aure repulsa tua?
in zurück geschlagen deinem?

[43] At, memini, primo, cum te celare volebam,
aber, zuerst, als dich

[44] Pervigil in mediae sidera noctis eras.
schlaflos in der mittleren

[45] Forsitan et tecum tua nunc requiescit amica —
vielleicht auch mit dir deine jetzt

[46] Heu, melior quanto sors tua sorte mea!
ach, besser um wieviel dein es meinem!

[47] Dummodo sic, in me durae transite catenae!
sofern so, in mich harte

[48] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[49] Fallimur, an verso sonuerunt cardine postes,
oder gedrehtem

[50] Raucaque concussae signa dedere fores?
heisere und erschütterte

[51] Fallimur — inpulta est animoso ianua vento.
angestoßen worden von stürmischem

[52] Ei mihi, quam longe spem tulit aura meam!
weh mir, wie weit meine!

[53] Si satis es raptae, Borea, memor Orithyiae,
wenn genug der geraubten, eingedenk

[54] Huc ades et surdas flamine tunde foris!
hierher und taube

[55] Urbe silent tota, vitreoque madentia rore
ganzen, gläsernen und triefende

[56] Tempora noctis eunt; excute poste seram!

[57] Aut ego iam ferroque ignique paratior ipse,
oder ich schon bereit er selbst,

[58] Quem face sustineo, tecta superba petam.
den welchen hochmütige

[59] Nox et Amor vinumque nihil moderabile suadent;
und mäßig bares

[60] Illa pudore vacat, Liber Amorque metu.
jene

[61] Omnia consumpsi, nec te precibusque minisque
alles und nicht dich

[62] Movimus, o foribus durior ipse tuis.
o härter selbst deinen.

[63] Non te formosae decuit servare puellae
nicht dich der schönen

[64] Limina, sollicito carcere dignus eras.
ängstlichem würdig

[65] Iamque pruinosus molitur Lucifer axes,
schon und bereift

[66] Inque suum miseros excitat ales opus.
und in sein eigenes Elende

[67] At tu, non laetis detracta corona capillis,
aber du, nicht fröhlichen ab gezogene

[68] Dura super tota limina nocte iace!
harte auf ganzer

[69] Tu dominae, cum te projectam mane videbit,
du wenn dich hin geworfene am Morgen

[70] Temporis absumpti tam male testis eris.
verbrauchten so schlecht

[71] Qualiscumque vale sentique abeuntis honorem;
welcher Art auch immer des weg gehenden

[72] Lente nec admisso turpis amante, vale!
langsam und nicht ein gelassenem schändlichen Liebenden,

[73] Vos quoque, crudeles rigido cum limine postes
ihr auch, grausame starrem mit

[74] Duraque conservae ligna, valete, fores!
hart und

Gedicht 7

[1] Adde manus in vincla meas — meruere catenas —
in meine

[2] Dum furor omnis abit, si quis amicus ades!
während ganz er wenn irgendeiner

[3] Nam furor in dominam temeraria bracchia movit;
denn gegen verwegene

[4] Flet mea vaesana laesa puella manu.
meine rasende verletzte

[5] Tunc ego vel caros potui violare parentes
dann ich auch liebe

[6] Saeva vel in sanctos verbera ferre deos!
grausame auch gegen heilige

[7] Quid? non et clipei dominus septemplicis Ajax
was? nicht und sieben fachen

[8] Stravit deprensos lata per arva greges,
ergriffene weite durch

[9] Et, vindicta in matre patris, malus ulti, Orestes
und, gegen böser

[10] Ausus in arcana poscere tela deas?
gewagt habend bei verborgene

[11] Ergo ego digestos potui laniare capillos?
also ich geordnete

[12] Nec dominam motae dedecuere comae.
und nicht bewegte

[13] Sic formosa fuit. talem Schoeneida dicam
so schön solch eine

[14] Maenalias arcu sollicitasse feras;
mäenalische

[15] Talis periuri promissaque velaque Thesei
solch des Meineidigen ver sprochen und

[16] Flevit praecipites Cressa tulisse Notos;
rasche Kreterin

[17] Sic, nisi vittatis quod erat Cassandra capillis,
so, wenn nicht mit Bändern geschmückten was

[18] Procubuit templo, casta Minerva, tuo.
keusche deinem.

[19] Quis mihi non 'demens! ' quis non mihi 'barbare! ' dixit?
wer mir nicht Wahnsinniger! wer nicht mir Barbar! sagte?

[20] Ipsa nihil; pavido est lingua retenta metu.
sie selbst ängstlichem zurück gehaltene

[21] Sed taciti fecere tamen convicia vultus;
aber stille dennoch

[22] Egit me lacrimis ore silente reum.
mich schweigendem

[23] Ante meos umeris vellem cecidisse lacertos;
vor meine

[24] Utiliter potui parte carere mei.
nützlich meiner.

[25] In mea vaesanas habui dispendia vires
in meine toll wütige

[26] Et valui poenam fortis in ipse meam.
und stark gegen mich selbst meine.

[27] Quid mihi vobiscum, caedis scelerumque ministrae?
was mir mit euch,

[28] Debita sacrilegae vincla subite manus!
geschuldete der Frevel haften

[29] An, si pulsassem minimum de plebe Quiritem,
oder, wenn gering sten von

[30] Plecterer — in dominam ius mihi maius erit?
gegen mir größer

[31] Pessima Tydides scelerum monimenta reliquit.
schlimmste

[32] Ille deam primus perculit — alter ego!
jener zuerst anderer ich!

[33] Et minus ille nocens. mihi, quam profitebar amare
und weniger jener schädigende. mir, als

[34] Laesa est; Tydides saevus in hostile fuit.
verletzte grimmig gegen

[35] I nunc, magnificos victor molire triumphos,
jetzt, prächtigen

[36] Cinge comam lauro votaque redde lovi,

[37] Quaeque tuos currus comitantum turba sequetur,
und welche deine begleitend er

[38] Clamet 'io! forti victa puella viro est! '
io! dem starken besiegte

[39] Ante eat effuso tristis captiva capillo,
vorher gelöstem traurig Gefangene

[40] Si sinerent laesae, candida tota, genae.
wenn verletzte, weiß ganz,

[41] Aptius impressis fuerat livere labellis
passender ein gedrückten

[42] Et collum blandi dentis habere notam.
und eines schmeichelnden

[43] Denique, si tumidi ritu torrentis agebar,
schließlich, wenn des geschwollenen

[44] Caecaque me praedam fecerat ira suam,
blind und mich eigene,

[45] Nonne satis fuerat timidae inclamassem pueriae,
etwa nicht genug der Ängstlichen

[46] Nec nimium rigidas intonuisse minas,
und nicht allzu strenge

[47] Aut tunicam summa deducere turpiter ora
oder vom obersten schändlich

[48] Ad medium? — mediae zona tulisset opem.
zu der Mitte? der Mitte

[49] At nunc sustinui raptis a fronte capillis
aber jetzt fort gerissen von

[50] Ferreus ingenuas ungue notare genas.
eisern frei geborene

[51] Adstitit illa amens albo et sine sanguine vultu,
jene sinnlos weißem und ohne

[52] Caeduntur Pariis qualia saxa iugis.
parischen welche

[53] Exanimis artus et membra trementia vidi —
leblose und zitternde

[54] Ut cum populeas ventilat aura comas,
wie wenn pappel ige

[55] Ut leni Zephyro gracilis vibratur harundo,
wie milden schlank

[56] Summave cum tepido stringitur unda Noto;
oberste oder wenn warmem

[57] Suspensaeque diu lacrimae fluxere per ora,
auf gehängte und lange über

[58] Qualiter abiecta de nive manat aqua.
wie ab geworfenem von

[59] Tunc ego me primum coepi sentire nocentem —
dann ich mich zuerst schuldigen

[60] Sanguis erant lacrimae, quas dabat illa, meus.
welche jene, mein.

[61] Ter tamen ante pedes volui procumbere supplex;
dreimal doch vor die flehend;

[62] Ter formidatas reppulit illa manus.
dreimal die gefürchteten jene

[63] At tu ne dubita — minuet vindicta dolorem —
aber du nicht

[64] Protinus in vultus unguibus ire meos.
sofort in die meine.

[65] Nec nostris oculis nec nostris parce capillis:
weder unsern noch unsern

[66] Quamlibet infirmas adiuvat ira manus;
wie sehr auch immer schwache

[67] Neve mei sceleris tam tristia signa supersint,
und nicht meines so traurige

[68] Pone recompositas in statione comas!
neu geordnete in

Gedicht 8

[1] Est quaedam — quicumque volet cognoscere lenam,
eine gewisse wer auch immer

[2] Audiat! — est quaedam nomine Dipsas anus.
eine gewisse

[3] Ex re nomen habet — nigri non illa parentem
aus des schwarzen nicht jene

[4] Memnonis in roseis sobria vidit equis.
auf rosigen nüchtern

[5] Illa magas artes Aeaeaque carmina novit
jene magische ääische

[6] Inque caput liquidas arte recurvat aquas;
und in flüssige

[7] Scit bene, quid gramen, quid torto concita rhombo
gut, was was mit gedrehtem auf gewirbelte

[8] Licia, quid valeat virus amantis equae.
was der liebenden

[9] Cum voluit, toto glomerantur nubila caelo;
wenn ganzen

[10] Cum voluit, puro fulget in orbe dies.
wenn reinem in

[11] Sanguine, siqua fides, stillantia sidera vidi;
wenn irgendeine tröpfelnde

[12] Purpureus Lunae sanguine vultus erat.
purpur

[13] Hanc ego nocturnas versam volitare per umbras
diese ich nächtliche um getriebene durch

[14] Suspicor et pluma corpus anile tegi.
und altweiberlichen

[15] Suspicor, et fama est. oculis quoque pupula duplex
und auch doppelt

[16] Fulminat, et gemino lumen ab orbe venit.
und aus zwiefachem von

[17] Evocat antiquis proavos atavosque sepulcris
aus alten

[18] Et solidam longo carmine findit humum.
und feste mit langem

[19] Haec sibi proposuit thalamos temerare pudicos;
diese sich keusche;

[20] Nec tamen eloquio lingua nocente caret.
und nicht doch schädigend er

[21] Fors me sermoni testem dedit; illa monebat
mich jene

[22] Talia — me duplices occuluere fores:
solches mich doppelte

[23] 'Scis here te, mea lux, iuveni placuisse beato?
dich, mein begüterten?

[24] Haesit et in vultu constitit usque tuo.
und in fortwährend deinem.

[25] Et cur non placeas? nulli tua forma secunda est;
und warum nicht keinem deine zweit rangig

[26] Me miseram, dignus corpore cultus abest!
mich Unglückliche, würdiger

[27] Tam felix essem quam formosissima, vellem —
so glücklich wie allerschönste,

[28] Non ego, te facta divite, pauper ero.
nicht ich, mit dir reich gemacht worden, arm

[29] Stella tibi oppositi nocuit contraria Martis.
dir des entgegen stehenden gegnerisch

[30] Mars abiit; signo nunc Venus apta suo.
nun geeignet ihren eigenen.

[31] Prosit ut adveniens, en adspice! dives amator
dass ankommende, sieh reicher

[32] Te cupiit; curae, quid tibi desit, habet.
dich was dir

[33] Est etiam facies, qua se tibi conparet, illi;
auch mit der sich dir ihm;

[34] Si te non emptam vellet, emendus erat.
wenn dich nicht gekauft zu kaufen

[35] Erubuit. 'decet alba quidem pudor ora, sed iste,
weiße zwar aber dieser,

[36] Si simules, prodest; verus obesse solet.
wenn wahrer

[37] Cum bene deiectis gremium spectabis ocellis,
wenn gut gesenkten

[38] Quantum quisque ferat, respiciendus erit.
wie viel je der anzusehen

[39] Forsitan inmundae Tatio regnante Sabinae
vielleicht unreine herrschendem

[40] Noluerint habiles pluribus esse viris;
tauglich für mehrere

[41] Nunc Mars externis animos exercet in armis,
jetzt auswärtigen in

[42] At Venus Aeneae regnat in urbe sui.
aber in ihres eigenen.

[43] Ludunt formosae; casta est, quam nemo rogavit —
Schöne; keusch die niemand

[44] Aut, si rusticitas non vetat, ipsa rogat.
oder, wenn nicht sie selbst

[45] Has quoque, quae frontis rugas in vertice portant,
diese auch, die auf

[46] Excute; de rugis crimina multa cadent.
von viele

[47] Penelope iuvenum vires temptabat in arcu;

am

[48] Qui latus argueret, corneus arcus erat.

welcher breit

aus Horn

[49] Labitur occulte fallitque volubilis aetas,

heimlich

wandelbar

[50] Ut celer admissis labitur amnis aquis.

wie schnell los gelassenen

[51] Aera nitent usu, vestis bona quaerit haberi,

gut

[52] Canescunt turpi tecta relicta situ —

durch hässlichem

zurück gelassene

[53] Forma, nisi admittas, nullo exercente senescit.

wenn nicht von keinem aus übenden

[54] Nec satis effectus unus et alter habent;

und nicht genug

einer und der andere

[55] Certior e multis nec tam invidiosa rapina est.

sicherer aus vielen und nicht so neid erregend

[56] Plena venit canis de grege praeda lupis.

voll

grau haarigen aus

[57] Ecce, quid iste tuus praeter nova carmina vates

siehe, was dieser dein außer neue

[58] Donat? amatoris milia multa leges.

viele

[59] Ipse deus vatum palla spectabilis aurea

selbst

ansehnlich goldenem

[60] Tractat inauratae consona fila lyrae.

vergoldeten zusammen klingende

[61] Qui dabit, ille tibi magno sit maior Homero;

wer der dir dem großen größer

[62] Crede mihi, res est ingeniosa dare.

mir, kunstreich

[63] Nec tu, si quis erit capit is mercede redemptus,

und nicht du, wenn irgendwer

losgekauft,

[64] Despice; gypsati crimen inane pedis.

gegipsten nichtigen

[65] Nec te decipient veteres circum atria cerae.

und nicht dich

alte um

[66] Tolle tuos tecum, pauper amator, avos!
deine mit dir, armer

[67] Qui, quia pulcher erit, poscet sine munere noctem,
der, weil schön ohne

[68] Quod det, amatorem flagitet ante suum!
was zuvor ihren eigenen!

[69] Parcius exigito pretium, dum retia tendis,
spälicher während

[70] Ne fugiant; captos legibus ure tuis!
damit nicht Gefangene deinen!

[71] Nec nocuit simulatus amor; sine, credat amari,
und nicht vorgetäuscht er

[72] Et cave ne gratis hic tibi constet amor!
und dass nicht gratis dieser dir

[73] Saepe nega noctes. capit is modo finge dolorem,
oft nur

[74] Et modo, quae causas praebeat, Isis erit.
und bald, die

[75] Mox recipe, ut nullum patiendi colligat usum,
bald damit keinen

[76] Neve relentescat saepe repulsus amor.
und auch nicht oft zurückgewiesen er

[77] Surda sit oranti tua ianua, laxa ferenti;
taub dem Bittenden deine weit dem Bringenden;

[78] Audiat exclusi verba receptus amans;
des Ausgeschlossenen aufgenommen er Liebender;

[79] Et, quasi laesa prior, nonnumquam irascere laeso —
und, als ob verletzte frühere, manchmal dem Verletzten

[80] Vanescit culpa culpa repensa tua.
ausgeglichene deine.

[81] Sed numquam dederis spatisum tempus in iram:
aber niemals weite in den

[82] Saepe simultates ira morata facit.
oft verzögert er

[83] Quin etiam discant oculi lacrimare coacti,
ja sogar auch gezwungene,

[84] Et faciant udas illa vel ille genas;
und nasse jene oder jener

[85] Nec, siquem falles, tu periurare timeto —
und nicht, wenn irgendeinen du

[86] Commodat in lusus numina surda Venus.

für taube

[87] Servus et ad partes sollers ancilla parentur,
und zu den geschickte

[88] Qui doceant, apte quid tibi possit emi;
die passend was dir

[89] Et sibi pauca rogent — multos si pauca rogabunt,
und für sich weniges viele wenn weniges

[90] Postmodo de stipula grandis acervus erit.
späterhin aus groß er

[91] Et soror et mater, nutrix quoque carpat amantem;
und und auch

[92] Fit cito per multas praeda petita manus.
schnell durch viele gesuchte

[93] Cum te deficent poscendi munera causae,
wenn dich

[94] Natalem libo testificare tuum!
deinen!

[95] Ne securus amet nullo rivale, caveto;
dass nicht sorglos bei keinem

[96] Non bene, si tollas proelia, durat amor.
nicht gut, wenn

[97] Ille viri videat toto vestigia lecto
jener ganzen

[98] Factaque lascivis livida colla notis.
gemacht und mit zügellosen blaue

[99] Munera praecipue videat, quae miserit alter.
besonders welche ein anderer.

[100] Si dederit nemo, Sacra roganda Via est.
wenn niemand Heilige zu erfragend ist

[101] Cum multa abstuleris, ut non tamen omnia donet,
wenn vieles damit nicht dennoch alles

[102] Quod numquam reddas, commodet, ipsa roga!
was niemals du selbst

[103] Lingua iuvet mentemque tegat — blandire noceque;

[104] Inpia sub dulci melle venena latent.
gottlose unter süßem

[105] Haec si praestiteris usu mihi cognita longo,
diese wenn mir bekannt gewordene langen,

[106] Nec tulerint voces ventus et aura meas,
und nicht und meine,

[107] Saepe mihi dices vivae bene, saepe rogabis,
oft mir der Lebenden gut, oft

[108] Ut mea defunctae molliter ossa cubent.'
dass meine der Verstorbenen sanft

[109] Vox erat in cursu, cum mea prodidit umbra,
in dem als mich meine

[110] At nostrae vix se continuere manus,
aber unsere kaum sich

[111] Quin albam raramque comam lacrimosaque vino
ja sogar weiße selten und tränenreich und

[112] Lumina rugosas distraherentque genas.
fältige

[113] Di tibi dent nulosque Lares inopemque senectam,
dir keine und arm und

[114] Et longas hiemes perpetuamque sitim!
und lange andauernd und

Gedicht 9

[1] Militat omnis amans, et habet sua castra Cupido;
jeder Liebende, und seine

[2] Attice, crede mihi, militat omnis amans.
mir, jeder Liebende.

[3] Quae bello est habilis, Veneri quoque convenit aetas.
welches tauglich, auch

[4] Turpe senex miles, turpe senilis amor.
schändlich alt er schändlich greisenhafte

[5] Quos petiere duces animos in milite forti,
welche in dem tapferen,

[6] Hos petit in socio bella puella viro.
diese in dem schöne

[7] Pervigilant ambo; terra requiescit uterque —
beide; jeder von beiden

[8] Ille fores dominae servat, at ille ducis.
der eine aber der andere

[9] Militis officium longa est via; mitte pueram,
lange

[10] Strenuus exempto fine sequetur amans.
tatkräftig abgezogenem Liebhaber.

[11] Ibit in adversos montes duplicataque nimbo
in entgegengesetzte verdoppelt und

[12] Flumina, congestas exteret ille nives,
aufgehäufte jener

[13] Nec freta pressurus tumidos causabitur Euros
und nicht im Begriff seiend aufgeblähte

[14] Aptaque verrendis sidera quaeret aquis.
geeignet und zum Rudern

[15] Quis nisi vel miles vel amans et frigora noctis
wer außer entweder oder Liebender und

[16] Et denso mixtas perferet imbre nives?
und dichtem gemischte

[17] Mittitur infestos alter speculator in hostes;
feindliche der andere in

[18] In rivale oculos alter, ut hoste, tenet.
in der andere, wie

[19] Ille graves urbes, hic durae limen amicae
jener schwere dieser der harten

[20] Obsidet; hic portas frangit, at ille fores.
dieser aber jener

[21] Saepe soporatos invadere profuit hostes
oft Schlafende

[22] Caedere et armata vulgus inerme manu.
und bewaffnet er unbewaffneten

[23] Sic fera Threicii ceciderunt agmina Rhesi,
so wilde des thrakischen

[24] Et dominum capti deseruistis equi.
und gefangene

[25] Nempe maritorum somnis utuntur amantes,
freilich Liebende,

[26] Et sua sopitis hostibus arma movent.
und ihre eigenen schlafend gemachten

[27] Custodum transire manus vigilumque catervas

[28] Militis et miseri semper amantis opus.
und des armseligen immer Liebenden

[29] Mars dubius nec certa Venus; victique resurgunt,
zweifelhaft und nicht gewiss Besiegte und

[30] Quosque neges umquam posse iacere, cadunt.
welche und je

[31] Ergo desidiam quicumque vocabat amorem,
folglich wer auch immer

[32] Desinat. ingenii est experientis amor.
versuchenden

[33] Ardet in abducta Briseide magnus Achilles —
in entführt er groß er

[34] Dum licet, Argeas frangite, Troes, opes!
solange argivische

[35] Hector ab Andromaches complexibus ibat ad arma,
von zu

[36] Et, galeam capiti quae daret, uxor erat.
und, die

[37] Summa ducum, Atrides, visa Priameide fertur
der oberste gesehen worden

[38] Maenadis effusis obstipuisse comis.
aus geschütteten

[39] Mars quoque depresso fabrilia vincula sensit;
auch erwischt worden schmied ische

[40] Notior in caelo fabula nulla fuit.
bekannter im keine

[41] Ipse ego segnis eram discinctaque in otia natus;
selbst ich träge lose gegürte und in geboren;

[42] Mollierant animos lectus et umbra meos.
und meine.

[43] Inpulit ignavum formosae cura puellae
trägen der schönen

[44] Iussit et in castris aera merere suis.
und im seinen eigenen.

[45] Inde vides agilem nocturnaque bella gerentem.
seit dem wendigen nächtliche und führenden.

[46] Qui nolet fieri desidiosus, amet!
wer faul,

Gedicht 10

[1] Qualis ab Eurota Phrygiis avecta carinis
wie solch vom phrygischen weg geführt

[2] Coniugibus belli causa duobus erat,
zweien

[3] Qualis erat Lede, quam plumis abditus albis
wie solch die verborgen weißen

[4] Callidus in falsa lusit adulter ave,
schlau in falsch er

[5] Qualis Amymone siccis erravit in agris,
wie solch trocken in

[6] Cum premeret summi verticis urna comas —
als des höchsten

[7] Talis eras; aquilamque in te taurumque timebam,
solch an dir

[8] Et quidquid magno de love fecit amor.
und was auch immer dem großen von

[9] Nunc timor omnis abest, animique resanuit error,
nun alle

[10] Nec facies oculos iam capit ista meos.
und nicht mehr jene meine.

[11] Cur sim mutatus, quaeris? quia munera poscis.
warum geändert, weil

[12] Haec te non patitur causa placere mihi.
dies dich nicht mir.

[13] Donec eras simplex, animum cum corpore amavi;
solange einfach mit

[14] Nunc mentis vitio laesa figura tua est.
jetzt verletzt deine

[15] Et puer est et nudus Amor; sine sordibus annos
und und nackt ohne

[16] Et nullas vestes, ut sit apertus, habet.
und keinerlei damit offen,

[17] Quid puerum Veneris pretio prostare iubetis?
warum

[18] Quo pretium condat, non habet ille sinum!
wohin nicht jener

[19] Nec Venus apta feris Veneris nec filius armis —
und nicht geeignet für wilde und nicht

[20] Non decet inbelles aera merere deos.
nicht unkriegerische

[21] Stat meretrix certo cuvis mercabilis aere,
zu festem jedem verkauf bar

[22] Et miseras iusso corpore quaerit opes;
und elende gezwungenem

[23] Devovet imperium tamen haec lenonis avari
doch diese habgierigen

[24] Et, quod vos facitis sponte, coacta facit.
und, was ihr gezwungen

[25] Sumite in exemplum pecudes ratione carentes;
zum mangelnde;

[26] Turpe erit, ingenium mitius esse feris.
schändlich milder

[27] Non equa munus equum, non taurum vacca poposcit;
nicht nicht

[28] Non aries placitam munere captat ovem.
nicht geneigte

[29] Sola viro mulier spoliis exultat ademptis,
allein weg genommenen,

[30] Sola locat noctes, sola licenda venit,
allein allein zu vermietend

[31] Et vendit quod utrumque iuvat quod uterque petebat,
und was beide was jeder von beiden

[32] Et pretium, quanti gaudeat ipsa, facit.
und wie teuer sie selbst,

[33] Quae Venus ex aequo ventura est grata duobus,
welche zu gleichem kommend sein werdend angenehm zweien,

[34] Altera cur illam vendit et alter emit?
die eine warum jene und der andere

[35] Cur mihi sit damno, tibi sit lucrosa voluptas,
warum mir dir gewinn bringend

[36] Quam socio motu femina virque ferunt?
die gemeinsam

[37] Non bene conducti vendunt periuria testes,
nicht gut angeworbene

[38] Non bene selecti iudicis arca patet.
nicht gut des ausgewählten

[39] Turpe reos empta miseros defendere lingua;
schändlich erkauft elende

[40] Quod faciat magni, turpe tribunal, opes;
dass hoch an Wert, schändlich

[41] Turpe tori reditu census augere paternos,
schändlich väterliche,

[42] Et faciem lucro prostituisse suam.
und die eigene.

[43] Gratia pro rebus merito debetur inemptis;
für mit Recht nicht gekauften;

[44] Pro male conducto gratia nulla toro.
für schlecht angemietetem kein

[45] Omnia conductor solvit; mercede soluta
alles bezahlt worden

[46] Non manet officio debitor ille tuo.
nicht jener deinem.

[47] Parcite, formosae, pretium pro nocte pacisci;
ihr Schönen, für

[48] Non habet eventus sordida praeda bonos.
nicht schmutzige gute.

[49] Non fuit armillas tanti pepigisse Sabinas,
nicht so viel wert sabinerische,

[50] Ut premerent sacrae virginis arma caput;
dass der heiligen

[51] E quibus exierat, traiecit viscera ferro
aus denen

[52] Filius, et poenae causa monile fuit.
und

[53] Nec tamen indignum est a divite praemia posci;
und nicht doch unwürdig von dem Reichen

[54] Munera poscenti quod dare possit, habet.
dem Fordernden was

[55] Carpite de plenis pendentes vitibus uvas;
von vollen hängende

[56] Praebeat Alcinoi poma benignus ager!
gütiger

[57] Officium pauper numeret studiumque fidemque;
der Arme

[58] Quod quis habet, dominae conferat omne sua.
was wer auch immer alles seiner.

[59] Est quoque carminibus meritas celebrare puellas
auch verdiente

[60] Dos mea; quam volui, nota fit arte mea.
meine; welche bekannt meine.

[61] Scindentur vestes, gemmae frangentur et aurum;
und

[62] Carmina quam tribuent, fama perennis erit.
was dauerhaft

[63] Nec dare, sed pretium posci dedignor et odi;
und nicht sondern und

[64] Quod nego poscenti, desine velle, dabo!
was dem Fordernden,

Gedicht 11

[1] Colligere incertos et in ordine ponere crines
ungeordnete und in

[2] Docta neque ancillas inter habenda Nape,
gelehrt und nicht unter zu rechnen

[3] Inque ministeriis furtivae cognita noctis
und in der heimlichen bekannt geworden

[4] Utilis et dandis ingeniosa notis
nützlich und zum zu gebenden erfindungsreich

[5] Saepe venire ad me dubitantem hortata Corinnam,
oft zu mir zögernd seiend ermutigt habend

[6] Saepe laboranti fida reperta mihi —
oft dem Leidenden treu gefunden worden mir

[7] Accipe et ad dominam peraratas mane tabellas
und zu durch geschriebene früh

[8] Perfer et obstantes sedula pelle moras!
und sich entgegen stellende emsige

[9] Nec silicum venae nec durum in pectore ferrum,
und nicht und nicht hartes in

[10] Nec tibi simplicitas ordine maior adest.
noch dir größer

[11] Credibile est et te sensisse Cupidinis arcus —
glaublich auch dich

[12] In me militiae signa tuere tuae!
an mir deines!

[13] Si quaeret quid agam, spe noctis vivere dices;
wenn was

[14] Cetera fert blanda cera notata manu.
das Übrige schmeichelnde gezeichnet worden

[15] Dum loquor, hora fugit. vacuae bene redde tabellas,
während der Mußigen gut

[16] Verum continuo fac tamen illa legat.
aber sofort doch jene

[17] Adspicias oculos mando frontemque legentis;
der Lesenden;

[18] Et tacito vultu scire futura licet.
und mit stilem Zukünftiges

[19] Nec mora, perfectis rescribat multa, iubeto;
und nicht durch gelesen worden vieles,

[20] Odi, cum late splendida cera vacat.
wenn weit glänzende

[21] Conprimat ordinibus versus, oculosque moretur

[22] Margine in extremo littera rasa meos.
in äußersten gekratzt geschabt meine.

[23] Quid digitos opus est graphio lassare tenendo?
wozu

[24] Hoc habeat scriptum tota tabella 'veni! '
dies geschrieben ganz

[25] Non ego victrices lauro redimire tabellas
nicht ich siegreiche

[26] Nec Veneris media ponere in aede morer.
noch der Mitte in

[27] Subscribam: 'Veneri fidas sibi Naso ministras
treue sich selbst

[28] Dedicat, at nuper vile fuistis acer.'
aber kürzlich gemein hart.'

Gedicht 12

[1] Flete meos casus — tristes rediere tabellae
meine traurige

[2] Infelix hodie littera posse negat.
unglücklich heute

[3] Omina sunt aliquid; modo cum discedere vellet,
etwas; soeben als

[4] Ad limen digitos restitit icta Nape.
an angestoßen worden

[5] Missa foras iterum limen transire memento
hinaus geschickt worden nach draußen wieder

[6] Cautius atque alte sobria ferre pedem!
vorsichtiger und hoch nüchtern

[7] Ite hinc, difficiles, funebria ligna, tabellae,

weg von hier, lästigen, grab feierliche

[8] Tuque, negaturis cera referta notis! —

und du, zum zu verneinenden voll gestopft

[9] Quam, puto, de longae collectam flore cicutae

die, aus der hohen gesammelt worden

[10] Melle sub infami Corsica misit apis.

unter schlechtem Ruf korsischem

[11] At tamquam minio penitus medicata rubebas —

aber gleichwie tief gefärbt worden

[12] Ille color vere sanguinolentus erat.

jener wahrhaft blutig gefärbt

[13] Projectae triviis iaceatis, inutile lignum,

hin geworfen worden nutzloses

[14] Vosque rotae frangat praetereuntis onus!

und euch vorbei gehenden

[15] Illum etiam, qui vos ex arbore vertit in usum,

den auch, der euch aus in

[16] Convincam puras non habuisse manus.

reine nicht

[17] Praebuit illa arbor misero suspendia collo,

jene dem Elenden

[18] Carnifici diras praebuit illa cruses;

grimmige jene

[19] Illa dedit turpes raucis bubonibus umbras,

jene hässliche heiseren

[20] Vulturis in ramis et strigis ova tulit.

in und

[21] His ego commisi nostros insanus amores

diesen ich unsere wahnsinniger

[22] Molliaque ad dominam verba ferenda dedi?

weiche und zu zu tragende

[23] Aptius hae capiant vadimonia garrula cerae,

passendere diese geschwätzige

[24] Quas aliquis duro cognitor ore legat;

welche irgendeiner hartem

[25] Inter ephemeras melius tabulasque iacerent,

zwischen besser

[26] In quibus absumptas fleret avarus opes.

in welchen vergeudet gewordene Geizhals

[27] Ergo ego vos rebus duplices pro nomine sensi.
folglich ich euch doppelt entsprechend

[28] Auspicii numerus non erat ipse boni.
nicht selbst des guten.

[29] Quid precer iratus, nisi vos cariosa senectus
was zornig geworden, wenn nicht euch morsch

[30] Rodat, et inmundo cera sit alba situ?
und schmutzigen weiß

Gedicht 13

[1] Iam super oceanum venit a seniore marito
schon über von älteren

[2] Flava pruinoso quae vehit axe diem.
blonde bereiften welche

[3] 'Quo properas, Aurora? mane! — sic Memnonis umbris
wohin so

[4] Annua sollemni caede parentet avis!
jährliche feierlichen

[5] Nunc iuvat in teneris dominae iacuisse lacertis;
jetzt in zarten

[6] Si quando, lateri nunc bene iuncta meo est.
wenn jemals, jetzt gut verbunden worden meiner

[7] Nunc etiam somni pingues et frigidus aer,
jetzt auch schwere und kalte

[8] Et liquidum tenui gutture cantat avis.
und klaren dünnen

[9] Quo properas, ingrata viris, ingrata puellis?
wohin undankbare undankbare

[10] Roscida purpurea supprime lora manu!
tauiige mit purpurner

[11] Ante tuos ortus melius sua sidera servat
vor deinen besser seine eigenen

[12] Navita nec media nescius errat aqua;
und nicht im mittleren unwissend

[13] Te surgit quamvis lassus veniente viator,
bei deinem obwohl müde kommend seienden

[14] Et miles saevas aptat ad arma manus.
und wilde zu

[15] Prima bidente vides oneratos arva colentes;
zuerst beladen gewesene bebauende;
[16] Prima vocas tardos sub iuga panda boves.
zuerst langsame unter gebogene

[17] Tu pueros somno fraudas tradisque magistris,
du

[18] Ut subeant tenerae verbera saeva manus;
damit zarte grausame

[19] Atque vades sponsum stultos ante Atria mittis,
und auch dumme vor

[20] Unius ut verbi grandia damna ferant.
eines damit große

[21] Nec tu consulto, nec tu iucunda diserto;
und nicht du und nicht du angenehm dem Beredsamen;

[22] Cogitur ad lites surgere uterque novas.
zu jeder beide neue.

[23] Tu, cum feminei possint cessare labores,
du, wenn weibliche

[24] Lanificam revocas ad sua pensa manum.
wolle spinnende zu ihren eigenen

[25] Omnia perpeterer — sed surgere mane puellas,
alles aber früh

[26] Quis nisi cui non est ulla puella ferat?
wer außer dem welchem nicht irgendein

[27] Optavi quotiens, ne nox tibi cedere vellet,
wie oft, dass nicht dir

[28] Ne fugerent vultus sidera mota tuos!
dass nicht bewegt gewordene deine!

[29] Optavi quotiens, aut ventus frangeret axem,
wie oft, oder

[30] Aut caderet spissa nube retentus equus!
oder dichten zurückgehalten wordener

[31] Invida, quo properas? quod erat tibi filius ater,
Neidische, wohin weil dir schwarz,

[32] Materni fuerat pectoris ille color.
des mütterlichen jener

[33] Tithono vellem de te narrare licet;
über dich

[34] Fabula non caelo turpior ulla foret.
nicht schändlicher irgendeine

[35] Illum dum refugis, longo quia grandior aevo,
jenen während durch langes weil älter

[36] Surgis ad invisas a sene mane rotas.
zu verhasste gewordene von früh

[37] At si, quem mavis, Cephalum complexa teneres,
aber wenn, welchen umschlungen habend

[38] Clamares: "lente currite, noctis equi!"
"langsam"

[39] Cur ego plectar amans, si vir tibi marcet ab annis?
warum ich liebend seiender, wenn dir durch

[40] Num me nupsisti conciliante seni?
etwa mich vermittelnd seiendem

[41] Adspice, quot somnos iuveni donarit amato
wie viele dem Geliebten

[42] Luna! — neque illius forma secunda tuae.
und nicht dessen zweitrangig der deinen.

[43] Ipse deum genitor, ne te tam saepe videret,
er selbst damit nicht dich so oft

[44] Commisit noctes in sua vota duas.'
in seine eigenen zwei.'

[45] Iurgia finieram. scires audisse: rubebat —

[46] Nec tamen adsueto tardius orta dies!
und nicht doch dem Gewohnten langsamer aufgestiegen gewordener

Gedicht 14

[1] Dicebam 'medicare tuos desiste capillos!'
deine

[2] Tingere quam possis, iam tibi nulla coma est.
welche schon dir kein

[3] At si passa fores, quid erat spatiosius illis?
aber wenn zugelassen habend was geräumiger als jenen?

[4] Contigerant imum, qua patet usque, latus.
das unterste, wo bis hin,

[5] Quid, quod erant tenues, et quos ornare timeres?
was, dass fein, und welche

[6] Vela colorati qualia Seres habent,
gefärzte wie solche

[7] Vel pede quod gracili dedit aranea filum,
oder was zarten

[8] Cum leve deserta sub trabe nectit opus.
wenn leichtes verlassen gewordenes unter

[9] Nec tamen ater erat nec erat tamen aureus ille,
und nicht doch schwarz und nicht doch golden jener,

[10] Sed, quamvis neuter, mixtus uterque color —
aber, obwohl keiner von beiden, gemischt gewordener jeder von beiden

[11] Qualem clivosa madidis in vallibus Idae
wie solchen der hangigen feuchten in

[12] Ardua derepto cortice cedrus habet.
Hohes ab gerissen er

[13] Adde, quod et dociles et centum flexibus apti
dass und fügsam und hundert passend

[14] Et tibi nullius causa doloris erant.
und dir keines

[15] Non acus abruptus, non vallum pectinis illos.
nicht nicht sie.

[16] Ornatrix tuto corpore semper erat;
mit sicherem immer

[17] Ante meos saepe est oculos ornata nec umquam
vor meine oft geschmückt geworden und nicht jemals

[18] Bracchia derepta saucia fecit acu.
ab gerissen er verwundet

[19] Saepe etiam nondum digestis mane capillis
oft auch noch nicht geordneten morgens

[20] Purpureo iacuit semisupina toro.
purpurnem halb rücklings

[21] Tum quoque erat neclecta decens, ut Threcia Bacche,
damals auch vernachlässigt geworden anmutig, wie thrakis er

[22] Cum temere in viridi gramine lassa iacet.
wenn unbedacht auf grünem müde

[23] Cum graciles essent tamen et lanuginis instar,
als schlank zarte dennoch und

[24] Heu, male vexatae quanta tulere comae!
wehe, schlecht malträtiert gewordene wie viel

[25] Quam se praebuerunt ferro patienter et igni,
wie sich geduldig und

[26] Ut fieret torto nexilis orbe sinus!
damit gedrehtem geflochtener

[27] Clamabam: 'scelus est istos, scelus urere crines!
diese da,

[28] Sponte decent; capiti, ferrea, parce tuo!
Eiserne, deinem!

[29] Vim procul hinc remove! non est, qui debeat uri;
weit von hier nicht der

[30] Erudit admotas ipse capillus acus.'
heran gebrachte selbst

[31] Formosae perierte comae — quas vellet Apollo,
schöne welche

[32] Quas vellet capiti Bacchus inesse suo!
welche seinem!

[33] Illis contulerim, quas quondam nuda Dione
jenen welche einst nackt

[34] Pingitur umenti sustinuisse manu.
feucht er

[35] Quid male dispositos quereris periisse capillos?
warum schlecht geordnete

[36] Quid speculum maesta ponis, inepta, manu?
warum trauriger Törin,

[37] Non bene consuetis a te spectaris ocellis;
nicht gut gewohnten von dir

[38] Ut placeas, debes inmemor esse tui.
damit nicht gedenkend deiner.

[39] Non te cantatae laeserunt paelicis herbae,
nicht dich besungene

[40] Non anus Haemonia perfida lavit aqua;
nicht hämonischem trügerische

[41] Nec tibi vis morbi nocuit — procul omen abesto! —
und nicht dir fern

[42] Nec minuit densas invida lingua comas.
und nicht dichte neidische

[43] Facta manu culpaque tua dispendia sentis;
Gemachte deiner

[44] Ipsa dabas capiti mixta venena tuo.
selbst gemischte deinem.

[45] Nunc tibi captivos mittet Germania crines;
jetzt dir gefangene

[46] Tuta triumphatae munere gentis eris.
sicher der besieгten

[47] O quam saepe comas aliquo mirante rubebis,
o wie oft von irgendwem bewundernd seiend

[48] Et dices: 'empta nunc ego merce probor,
und gekauft er jetzt ich

[49] Nescio quam pro me laudat nunc iste Sygambram.
welche statt mir jetzt dieser

[50] Fama tamen memini cum fuit ista mea.'
dennoch als jene meine.'

[51] Me miserum! lacrimas male continet oraque dextra
mich elenden! schlecht mit der rechten

[52] Protegit ingenuas picta rubore genas.
frei geborene bemalt er

[53] Sustinet antiquos gremio spectatque capillos,
alte

[54] Ei mihi, non illo munera digna loco!
wehe mir, nicht jenem würdig

[55] Collige cum vultu mentem! reparabile damnum est.
mit wieder herstellbar es

[56] Postmodo nativa conspicere coma.
späterhin angeborene

Gedicht 15

[1] Quid mihi Livor edax, ignavos obicis annos,
was mir gefräßiger, träge

[2] Ingenique vocas carmen inertis opus;
des trägen

[3] Non me more patrum, dum strenua sustinet aetas,
nicht mich solange tatkräftige

[4] Praemia militiae pulverulenta sequi,
staubige

[5] Nec me verbosas leges ediscere nec me
und nicht mich wortreiche und nicht mich

[6] Ingrato vocem prostituisse foro?
undankbarem

[7] Mortale est, quod quaeris, opus. mihi fama perennis
sterbliche was mir dauernder

[8] Quaeritur, in toto semper ut orbe canar.
in ganzem immer damit

[9] Vivet Maeonides, Tenedos dum stabit et Ide,
solange und

[10] Dum rapidas Simois in mare volvet aquas;
solange schnelle in

[11] Vivet et Ascraeus, dum mustis uva tumebit,
auch solange

[12] Dum cadet incurva falce resecta Ceres.
solange gebogen er zurück geschnittene

[13] Battiaudes semper toto cantabitur orbe;
immer ganzem

[14] Quamvis ingenio non valet, arte valet.
obwohl nicht

[15] Nulla Sophocleo veniet iactura cothurno;
kein sophokleischem

- [16] Cum sole et luna semper Aratus erit;
mit und immer
- [17] Dum fallax servus, durus pater, improba lena
solange trügerisch er hart er schamlose
- [18] Vivent et meretrix blanda, Menandros erit;
auch schmeichelnde,
- [19] Ennius arte carens animosique Accius oris
entbehrend seiend und des mutigen
- [20] Casurum nullo tempore nomen habent.
fallen werdend es zu keiner
- [21] Varronem primamque ratem quae nesciet aetas,
erste und welche
- [22] Aureaque Aesonio terga petita duci?
goldene und aesonischem erstrebte
- [23] Carmina sublimis tunc sunt peritura Lucreti,
des erhabenen dann zugrunde gehen werdend
- [24] Exitio terras cum dabit una dies;
wenn eine
- [25] Tityrus et segetes Aeneiaque arma legentur,
und aeneische und
- [26] Roma triumphati dum caput orbis erit;
des besieгten solange
- [27] Donec erunt ignes arcusque Cupidinis arma,
solange
- [28] Discentur numeri, culte Tibulle, tui;
gepfleгter deine;
- [29] Gallus et Hesperiis et Gallus notus Eois,
und den Westlichen und bekannt den Östlichen,
- [30] Et sua cum Gallo nota Lycoris erit.
und ihre eigene mit bekannt
- [31] Ergo, cum silices, cum dens patientis aratri
also, wenn wenn dulden
- [32] Depereant aevo, carmina morte carent.
- [33] Cedant carminibus reges regumque triumphi,
- [34] Cedat et auriferi ripa benigna Tagi!
und des Gold Tragenden gütiges
- [35] Vilia miretur vulgus; mihi flavus Apollo
Geringes mir blonder

[36] Pocula Castalia plena ministret aqua,

mit dem kastalischenen volle

[37] Sustineamque coma metuentem frigora myrtum,

fürchtend

[38] Atque a sollicito multus amante legar!

und auch von besorgten oft

[39] Pascitur in vivis Livor; post fata quiescit,

an den Lebenden nach

[40] Cum suus ex merito quemque tuetur honos.

wenn sein eigener aus jeden

[41] Ergo etiam cum me supremus adederit ignis,

also auch wenn mich äußerster

[42] Vivam, parsque mei multa superstes erit.

meiner viel überlebend